



## BỨC TƯỜNG

*Hôm nay bạn đến chốn này  
Đứng tìm tên của tôi ngay trên tường  
Tôi nhìn bạn, thấy ngỡ ngàng  
Già đi! Khác lạ! Điềm sương mái đầu.  
Tôi thời trẻ mãi dài lâu  
Tuổi chùng như vẫn thuở nào đôi mươi,  
Linh hồn của khắp bọn tôi  
Dường như trẻ mãi tại nơi tường này.*

\*

*Chúng mình từng hãnh diện thay  
Chú Sam gọi lính, nhớ ngày xưa xa  
Mong sao phục vụ quê nhà  
Dù hơi lo ngại khi qua nước người  
Giúp Việt Nam, nước xa xôi  
Rừng già, sâu bọ, nóng thời gắt gay,  
Bao ngày tiến bước dẫm lầy  
Liên miên chạm súng, vương đầy máu me  
Bao người gục ngã còn chi  
Rực mùi tử khí, tên ghi trên tường.*

\*

*Đó là tường của yêu thương  
Bức tường hàn gắn con đường chiến chinh  
Bức tường thương cảm chân tình  
Gọi cho bạn thấy bóng hình thân quen  
Năm mươi ngàn kẻ lưu tên,  
Sờ tay lên bức tường liền ngay đi!  
Chắc rằng bạn sẽ nghĩ suy  
Trong lòng vĩnh viễn tức thì đổi thay.*

\*

*Cuối cùng rồi cũng tới ngày  
Chúng mình nhận được lệnh quay trở về  
Tiếc rằng tôi chẳng cùng đi  
Họ đang tìm xác tôi kia! Thấy không!  
Một mình bạn sẽ hồi hương  
Quay về đất nước thân thương chúng mình.  
Người ta nào hiểu sự tình  
Biết bao trai trẻ chiến binh trở về  
Thần kinh xáo trộn não nề,  
Khó quên đồng đội tên ghi trên tường.*

\*

Đó là tường của yêu thương  
Bức tường hàn gắn con đường chiến chinh  
Bức tường thương cảm chân tình  
Gọi cho bạn thấy bóng hình thân quen  
Năm mươi ngàn kẻ lưu tên,  
Sờ tay lên bức tường liền ngay đi!  
Chắc rằng bạn sẽ nghĩ suy  
Trong lòng vĩnh viễn tức thì đổi thay.

\*

Khóc thầm, bạn đứng chốn này  
Tên tôi tìm kiếm, ngón tay sờ vào,  
Mong rằng bạn mãi dài lâu  
Giảng cho con cháu mai sau hiểu rằng  
Tại sao lại có bức tường  
Để mong hồi phục cái thường tiêu hao

Lòng tri ân, niềm tự hào  
Tôn vinh phẩm giá của bao con người.  
Bức tường đá đẹp tuyệt vời  
Khắc ghi kỷ niệm, có tôi dự phần.

\*

Đó là tường của yêu thương  
Bức tường hàn gắn con đường chiến chinh  
Bức tường thương cảm chân tình  
Gọi cho bạn thấy bóng hình thân quen  
Năm mươi ngàn kẻ lưu tên,  
Sờ tay lên bức tường liền ngay đi!  
Chắc rằng bạn sẽ nghĩ suy  
Trong lòng vĩnh viễn tức thì đổi thay.

**TÂM MINH NGÔ TÀNG GIAO**  
(chuyển dịch thơ – June 2011)

**The Wall** - lyrics from the poem of *Judy Gorman King* / music by: *Mitch Townley and Brad Dunse*

*When you were searching for my name today  
I saw you standing there  
Man you look different with that silver in your hair  
Me I haven't aged a bit—still all of 21  
That's the thing about us spirits we're forever young  
At the wall  
Here at the wall*

*We were proud to serve our country when called by Uncle Sam  
Then more than a little anxious when they shipped us off to Nam  
Remember all the heat and bugs- days marchin' the mud  
Constant gunfire, smell of death, sight of all that blood  
Some gave all  
The names carved in this wall*

*But it's a wall of love  
A wall that heals  
A wall that touches  
And helps you feel  
The faces of more than 50,000 names  
Feel the wall, be forever changed*

*When we finally got the orders sayin' we could go back home  
They were lookin' for my body so you made the trip alone*

*You came back to a country that couldn't comprehend  
How so many boys that left returned as messed up men  
Who served with all  
The names here on the wall*

*But it's a wall of love  
A wall that heals  
A wall that touches  
And helps you feel  
The faces of more than 50,000 names  
Feel the wall, be forever changed*

*So as you stand there weepin' with your fingers on my name  
Share with those cute grandkids the reason for this place  
To restore some stolen gratitude and dignity  
This granite wall of honor that holds my memory*

*It's a wall of love  
A wall that heals  
A wall that touches  
And helps you feel  
The faces of more than 50,000 names  
Feel the wall, be forever changed  
Feel the wall, be forever changed*

**THE WALL**  
**Lyrics from the poem of JUDY GORMAN KING**  
**Music by: MITCH TOWNLEY and BRAD DUNSE**